



文化热点

百余位专家担纲,以中外文阐释中华思想文化术语

架起传播中华传统文化之桥

中华思想文化术语传播工程既解读中华民族精神基因,又推动多极对话

◆ 本报记者陈妍凌

向外国人介绍中国文化时,你可能会为一些词的翻译纠结许久。比如,何为“阴阳”何为“道”?“天下”指全世界吗,那“江山”“社稷”该如何翻译?中国“龙”译作 dragon 是否成了西方认知中的恶龙?

启动于2013年的“中华思想文化术语传播工程”(下称术语工程),正是要让这些“只可意会,不可言传”的术语,变得可领会、可传播,既解读中华民族精神基因,又推动世界文明多极对话。

近日,“中华思想文化术语”丛书(下称丛书)第5辑由外语教学与研究出版社出版发行。此前,丛书已出版4辑,每辑包含100条反映中国传统文化特征和民族思维方式的中华思想文化术语,如“仁、道、五行、上善若水、顺天应人”等,以中英文双语进行阐释。

百余页纸凝聚百多位专家智慧

要问“经济”怎么译,不少人的第一反应就是“economy”。“这是西学东渐后,‘经济’的内涵发生了变化。”北京师范大学特聘教授方维规表示,“经济”在中华传统文化中多指经世济民。要对外传播中华文化,就要抽取这些极富中华特色的术语,解释它们的古义,说清几番流变后的新义。这很难,但是很值得介绍。

术语工程专家介绍,中华思想文化术语就是由中华民族主体所创造或构建,凝聚、浓缩了中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念,以词或短语形式固化的概念和文化核心词。

为了整理传播这些术语和中华文化,2013年经国务院批准,设立“中华思想文化术语传播工程”,并建立了由教育部、国家语委作为召集单位,中央编译局、中国外文局、外交部等11个部委(单位)为成员的部际联席会议机制。

《中华思想文化术语》丛书每辑仅100多页,却凝结了百余位专家的智慧 and 心血。术语工程下设专家委员会、学术委员会和特邀汉学家团队,并力邀清华大学出土文献研究与保护中心主任李学勤、原外文局局长林茂荪、加拿大皇家学会院士叶

嘉莹,西北大学名誉校长张岂之担纲顾问。

每个词条都是“死磕”出来的

为了解释好一个术语,琢磨好几天,翻阅大量典籍,不断修改。这对于术语工程学术委员会委员严学军来说,已不是什么稀罕事。唯令他念念不忘的,是一直没能“拿下”的术语——“势”。“‘势’的解释我们写了好几稿,学科组也讨论了很多次,最终都没有得出能让专家们信服的解释。”所以,前5辑书中一直未见“势”的身影。

从书中,每条术语都经过整理、诠释、翻译和传播4个环节的层层打磨。编写者从中华传统典籍中整理筛选出有代表性的词条,交由国内高校的一流专家学者,以中文下定义、阐释内涵,译者再将其译成外文。译文既要经来自外文局、外交部、新华社等翻译机构的专家审核,也要得到特邀汉学家团队的把关。前者常年从事国际传播翻译实践,对保证文本内容的准确翻译颇有心得;后者来自美国、德国、英国、比利时等国家,把关译作是否符合外语表达习惯。

翻译过程中,让专家们颇为苦恼的是,很多术语找不到英语的对译词。比如“圣”字,时下多译作 saint,但 saint 有西方圣徒之意,与中国人所说的“圣”存在偏差,若可直接以音译作 sheng,则会削弱对外传播的效果,不易于外国读者理解。经过激烈讨论,译审专家最终决定,兼顾对外传播功能,放弃音译,改用 sage/sageliness 来翻译“圣”字。

项目最稀缺的还是人才

丛书编写过程中,最大的困难是什么?“缺通才。”严学军表示,西方的术语研究偏重自然科学,而中华思想文化术语往往涉及多个学科。比如“道”字,它的内涵涉及文学、历史学、哲学乃至医学(中医),从任何单一角度去定义它,都可能将其“肢解”了。即便儒家、道家、佛教都谈论道,其内涵也差异甚大。儒家之道以仁义礼乐为基本内容,佛教和道家之道则偏重“空”“无”方面的意义。所以,编写者若能通晓文史哲,则对术语的阐释会更全面丰富。

此外,项目对优秀的译者同样求贤若渴。外研社研发中心国际文化工作室主任王琳表示,许多译者的英文表达流畅而精准,几乎同母语一般,相比之下,他们对中文古籍的理解则稍显逊色。王琳分析,这和当前高校翻译人才培养过程中,对古籍翻译领域关注

较少有关。丛书翻译过程中,也会出现译者误解或不理解中文内容的情况。这就需要通晓中文内容的专家与译者沟通,为译者详细讲解术语内涵。

参与术语工程,不仅是对译者的锻炼和提升,对专家而言也有所获。项目组一位专家表示,编写丛书是对自己已考虑过的学术问题的再思考、再梳理。也有专家认为,它助推了基础学科研究,让学者从中华思想文化术语这个新领域、新视角切入,融通古今。

知识传播可高冷也可卖萌

有趣的是,术语工程在自媒体平台,还走出了一条亦庄亦谐的知识达人蹊径。“中华思想文化术语”微信公众号上,《人民的名义:公生明,廉生威》《揭秘武功秘籍之一——九阴真经》《“倾城夫妇”倾城何在?》等文章,分别发表在电视剧《人民的名义》《射雕英雄传》《微微一笑很倾城》热播之际。文章看似幽默,实则见缝插针地讲解了“民心惟本、阴阳、两仪、君子、斯文”等中华传统文化术语。

公众号还结合丛书和《山海经》等典籍,把仙侠剧里经常被提及的“青丘、四海、九州”等词梳理了个遍。就连评论音乐真人秀节目《中国有嘻哈》,都能和读者聊到古代的“雅乐、郑声”,一窥古人的“freestyle”。有网友评论这个公众号“有心,有趣,有料”。

丛书致力于做“高端学术的普及本”,瞄准了3类受众,即对外传播工作者、国外对中国文化感兴趣的人、国内大中小学生。丛书现已成功对外输出了马来语、阿尔巴尼亚语、西班牙语、阿拉伯语等14个语种版本。

但术语工程绝不囿于此。往精深方向,它计划推出“中华思想文化术语研究丛书”,每本书阐述1个中华思想文化术语,全面梳理它的发展脉络及历史变迁。

目前,外研社已与施普林格·自然集团签约,合作推出首批4本专著,主题涉及“天下、兴、和谐、文明”4个核心术语。往通俗方向,术语工程还将推出面向低龄儿童的术语出版物,讲述中华传统文化故事。



他们窥探传统中国的方式之一。

据报道,近两年热播的中国仙侠剧《三生三世十里桃花》《孤芳不自赏》,不仅登上了国外的 DramaFever 热门电视剧榜,还收获了大批国外迷妹给出的五星好评。而一些外国人甚至因此想读《山海经》。

可见,多种形态的文化切入,恰恰印证了“中国思想”在对外传播过程中的丰富性与延展性。

“昆曲是流动的园林,园林是凝固的昆曲。”这是业内人对中国传统的昆曲和园林文化所作的比喻。

当我们以这样互通的视角来解读中国传统文化不同形态之间的关系时,其实也在印证一个事实:多种形态的文化形式正是一生万法、万法归一的体现。

以中国传统文化思想的精髓为主线,不同的文化形式各自生根发芽、开花结果,同时,它们又在不断传承中集纳、解构着传统文化的精髓。那么,当今的外国人徘徊在“中国思想”的大门外时,那些形态极为丰富的“小路”无疑将给他们提供更多的契机和因循。

有朋自远方来。抵达中国的“小路”越多,最终抵达的人群就可能越多,何乐而不为?

而除了古琴、昆曲这样“阳春白雪”的文化切口之外,外国人对中国当代通俗文化的兴趣也正在成为他



对话

尽量接近古人的理解

对话人:中华思想文化术语传播工程学术委员会委员严学军
采访者:本报记者陈妍凌

中国环境报:推动《中华思想文化术语》丛书编写的初衷是什么?

严学军:起初,我们发现国际传播中,由于理解不同,中华传统思想文化术语的翻译千差万别。有的翻译契合术语的思想文化内涵,有的则完全背离了,让很多接触术语的外国人很困惑,弄不清术语的真正含义。

比如格物致知,“格”究竟指什么?这在古代就有争论。汉代人解释,“格”是来的意思;后来,朱熹解释为“至”,就是穷尽;到了王阳明,又解释为“正”,清代的王夫之认为,“格”有搏斗的意思,“格物”就是和事物去搏斗。

古代还有个学术传统,就是借古人的术语概念、词语来阐发自己的思想。比如,古代学者喜欢借孔子的言论进行发挥,但所发挥出来的内容与孔子实际上已经没有多少关系了。

你看,在中国古代的语境中,不同年代、学者、流派的理解都不一样,翻译出来就更不一样了。这就使术语在国际传播中出现各种歧义、歧解。国外汉学家也反馈说,这些术语概念太精深,弄不懂。那么,我们就要尽最大努力,接近古人的理解,进行准确诠释,再把它译成外语。

中国环境报:要接近古人的理解,得克服哪些困难?

严学军:一是很多术语古人没有下定义。比如,《论语》中提到“仁”的地方有上百处,孔子的弟子问得最多的问题也是关于此。但孔子给每个学生的回答都不一样,他不讲定义,而是根据每个学生的情况,教导他们怎么做去算是“仁”。后来,孟子提出“仁者爱人”。那么,“爱人”是不是仁的定义呢?也不一定。“仁”实际上是一种调处人际关系的最高道德准则。

二是有很多文艺术语,表达的常常是古人的一种主观感受,它们最早并不是作为学

术概念提出的,很难下准确的定义。比如沉郁、神韵、风骨、旷达等。后人从中得到启发,不断丰富它的内涵,它的术语特征才渐渐显现出来。

也有些术语,今人写了很多文章探讨,但难有共识,因为学者是从各自的角度来谈的。比如,“骨”与“肉”的概念。在书法、绘画、诗歌作品中,都讲“骨肉”,但内涵并不一样。书法中,瘦则有骨,胖则有肉。但是,“骨”有时强调筋骨或力量,而用墨浓重时也被称作“有肉”。所以,“骨”“肉”放在不同语境中含义不一样,定义就不好下。

下定义不能把所有语境和说法一一罗列,我们只能给大家比较认可的“最大公约数”,这是比较困难的。

中国环境报:有人说,美国文化的全球传播要归功于汉堡包和好莱坞,它们通俗、直观、易被接受。相比之下,依托术语工程来传播中华文化,是否过于精深?

严学军:美国文化有那么大的影响力,好莱坞的确是起到很大作用的。但是,美国向世界的传播是立体式的,阳春白雪和下里巴人都有。美国学术、思想的传播,并不比好莱坞逊色。他们的很多学术成果,在美国刚提出来,中国国内很快就知道了,并且开始翻译、学习,比如语言学、传播学、经济学等学科的研究。近代以来,国内很多学科体系,也是按照西方的学科框架和研究范式建立的。我们今天看待世界的方式、国与国的关系,很大程度上受到西方话语体系的影响。

现在,我们想建立中国的学科体系和话语体系。中国的话语体系不可能凭空产生,它的依托就是中华传统思想文化,基础就是中华思想文化术语。我们整理术语,就是要去粗取精,把其中具有当代价值、符合人类共通价值观念的术语抽取出来,以此为核心,构建中国当代的话语体系。

文化动态

好玩好看还长见识

北京麋鹿苑生态实验中心展演科普剧

本报记者陈妍凌北京报道“地球地球你别慌,听我给你开药方。”宇宙医院迎来46岁的病人地球,血液科、皮肤科、呼吸科纷纷抢这位病人,认为它的病因在于水污染、土壤污染和大气污染。这是生态科普舞台剧《地球生病了》的情节。北京麋鹿苑生态实验中心日前在京举办了3场科普剧展演,吸引近600人观看。

每场演出都上演了《麋鹿苑的夏天》《夜莺之歌》《我对地球的贡献》等多部精彩舞台剧。主创人员在剧中不仅普及了有关麋鹿、驯鹿的形态特征等知识,还传递了诸多生态理念,例如“鸟笼不是野生鸟儿的家,而是监狱”“人类不应随意给野生动物喂食”等。该剧的语言和绚丽的舞台效果,让场下小朋友看

得人迷,时而咯咯笑起来,时而发出阵阵惊叹。

《地球生病了》的编剧石宁表示,生态科普剧创作要拿捏好趣味性和科普性的分寸,不絮叨、不枯燥。在发出警示和呼吁的同时,不要过分批判人类,因为在应对环境污染时,人类有行动、有办法。

值得一提的是,这3场演出的演员,既有小学生、退休志愿者,也有专业的舞台剧演员。承办方瀚瀚(北京)国际文化发展有限公司,已连续多年与北京麋鹿苑生态实验中心合作演出科普剧。公司负责人张予予表示,演出经费非常少,对于专业演员而言,参演这些剧几乎是公益的。但他们愿意演,希望向更多人传递生态理念。

楼上听涛

条条“小路”通“中国”

◆ 唐斐婷

在新书——《另一个世界》里,瑞典汉学家林西莉写道,“我的母亲鲁特,当时只有七岁,就从其中一个传教士那里得到一把漂亮的蜡纸伞,上面绘有黄绿两色兰花,这件礼物如今已经传到我手里——这是我第一次接触中国。”

2016年北京国际图书博览会期间,林西莉获颁“中华图书特殊贡献奖”。在接受采访时,她感慨地说,一直以来,瑞典人热爱中国,就像一种传统。而上世纪60年代初在中国生活的两年,改变了她的一生。

事实上,最初进入中国时,由于正逢特殊时期,她对中国的印象几乎跌到了谷底。正当她几乎决定要离开中国时,古琴改变了这一切。

她曾经学过钢琴,也弹过鲁特琴。当时斯德哥尔摩音乐历史博物馆恩斯特朗教授告诉她,一定要去学样中国乐器。他给林西莉推荐了一位俄罗斯教授,在那位教授的指导下,林西莉决定学习古琴。

多年后,凭借《汉字王国》和《古琴》两本书,林西莉两次荣获瑞典国内最高文学奖——奥古斯特奖。“我因此对中国文化产生了深深

的崇尚之情。”50多年后,一说到学习古琴的那段日子,她就会激动起来,“古琴教授不仅仅教我弹琴的技艺,也教许多琴背后的文化和知识,我慢慢知道有着千年历史的乐器到底怎样发声、怎样讲述古琴背后的故事。”

从蜡纸伞到古琴,正是林西莉从触摸中国传统文化的表象到深入肌理的过程。而那些在困顿年代里几乎被忽略的中国传统文化,在一种古老乐器的承载下得以注入一个外国人的生命和灵魂。

事实上,许许多多像林西莉一样的外国人,也都是从一两个元素和符号开始了解中国的。

笔者曾教过许多外国留学生汉语。在初次接触中国时,往往是那些形式多样、新奇有趣的文化载体吸引他们迈出学习汉语的第一步。

如果说流传千年的传统文化思想是“大道”,那么,剪纸、书法、绘画、音乐等各种形式的载体则是通往大道的“小路”;如果说前者是吸引外国人的“持久注意力”的“最终武器”,后者则是吸引他们“第一注意力”的“新奇玩意儿”;前者是“一”,后者则是“万法”。

在不同的文化切口处,站着的是不同的人群。艰深晦涩、浩如烟海的文化典籍,显然容易让外国人力

不从心。而那些看似新奇简单的中国元素、符号背后,则暗含着巨大的传统文化意蕴。高山流水的故事附着一首优美的琴曲,就可流传海外。

这样的“浅入深出”,或许正是许多外国人得以一步一步走近中国文化的方式。

如果说,林西莉的故事展示的是外国人如何通过古琴这条“小路”主动走向传统中国,那么,近些年来,白先勇则在利用另一条“小路”探索着中国传统文化的海外传播。

2013年,台湾著名作家白先勇创作的昆曲青春版《牡丹亭》在全世界巡演200余场。对于他们来说,连续十年,同一个戏组、同一批人,执着地演同一出戏,不仅是复兴古老艺术的十年,也是他们通过“昆曲”这一文化切口将中国文化推向世界的十年。

成果也不容小觑。在美国西岸旧金山的湾区、伯克利大学,在洛杉矶旧金山4个校区,青春版《牡丹亭》演出12场,票价最高达两百美金,仍然场场爆满。演出结束,观众集体起立鼓掌十几分钟。“他们对《牡丹亭》的舞蹈和音乐十分感兴趣。”

而除了古琴、昆曲这样“阳春白雪”的文化切口之外,外国人对中国当代通俗文化的兴趣也正在成为他